

件式樣或啟用新的旅行證件，應提前最少三十日透過外交途徑向締約另一方提供這些證件的樣本。

第八條

本協定不設期限。締約一方可透過外交途徑，以提前三十天書面通知另一方的方式，隨時終止本協定。

第九條

本協定於最後一份由締約一方向另一方發出的完成為本協定生效所需程序的通知之日起三十天後生效。

本協定於二〇〇一年六月二十八日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、愛沙尼亞文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國
澳門特別行政區
政府代表

愛沙尼亞共和國
政府代表

第 38/2001 號行政長官公告

公佈《中華人民共和國澳門特別 行政區政府與薩摩亞獨立國政府 互免簽證的協定》

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條第(二)項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與薩摩亞獨立國政府互免簽證的協定》。

二零零一年七月十九日發佈。

行政長官 何厚鐸

中華人民共和國澳門特別行政區政府 與薩摩亞獨立國政府 互免簽證的協定

中華人民共和國澳門特別行政區政府和薩摩亞獨立國政府（以下簡稱“締約雙方”），為了發展友好關係，促進中華人民共和國澳門特別行政區政府和薩摩亞獨立國之間的經濟和貿易的發展，便利人員往來，通過友好協商，就中華人民共和國澳門特別行政區和薩摩亞獨立國之間的互免簽證問題議定如下：

ments through diplomatic channels at least thirty (30) days before they are introduced.

Article 8

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any moment with thirty (30) days previous notice in writing through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last note, notifying the other Contracting Party that the necessary domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Done at Macao, on 28 June 2001 in two originals, each in the Chinese, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Macao For the Government of the
Special Administrative Region Republic of Estonia
of the People's Republic
of China

Aviso do Chefe do Executivo n.º 38/2001

Publicação do Acordo sobre a Dispensa de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Estado Independente de Samoa

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Estado Independente de Samoa.

Promulgado em 19 de Julho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA ON MUTUAL EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and The Government of the Independent State of Samoa (hereinafter referred to as the two Contracting Parties), with a view to developing friendly relations, promoting trade and economic development and facilitating personnel exchanges between the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Independent State of Samoa, have, through friendly consultations, reached agreement on mutual exemption of visa requirements between the two contracting parties as follows:

第一條

中華人民共和國公民持有效的中華人民共和國澳門特別行政區護照或旅行證，並持有往返或前往他國旅行的機票，入、出或途經薩摩亞獨立國，停留不超過三十天，免辦簽證。薩摩亞公民持有效的薩摩亞護照（包括使用同一本護照的偕行人），並持有往返或前往他國旅行的機票，入、出或途經中華人民共和國澳門特別行政區，停留不超過三十天，免辦簽證。

第二條

一）本協定第一條所述中華人民共和國公民和薩摩亞公民，在對方境內逗留期間，必須遵守其有關法律和規章。

二）本協定第一條所述中華人民共和國公民和薩摩亞公民，如在對方境內欲逾免簽期限停留，必須遵照對方主管機關的規定辦理有關手續。

第三條

本協定不限制中華人民共和國澳門特別行政區政府和薩摩亞政府的如下權力：拒絕不受歡迎或不可接受的對方人員進入自己管轄區內或者終止其在該管轄區內的逗留，並無須說明理由。

第四條

由於國家安全、社會秩序、公共衛生等原因，締約雙方均可臨時中止實施本協定的全部或者部份條款，但在採取或者取消上述措施前，締約一方應當及時通知締約另一方，並自對方收到通知之日起生效。

第五條

一）締約雙方應當自本協定簽字之日起三十日內，交換本協定第一條所述護照及旅行證樣本。

二）締約一方如更新上述護照或旅行證式樣，應當提前三十日通知締約另一方，並提供新護照或旅行證樣本。

第六條

一）本協定自二〇〇〇年八月二十八日起生效。

Article I

Citizens of the People's Republic of China, who hold valid passports or travel permits of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and hold return or onward tickets, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of Samoa, and the duration of stay shall not exceed 30 days. Citizens of Samoa, who hold valid passports of Samoa (including the accompanying persons who share the same passports) and hold return or onward tickets, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, and the duration of stay shall not exceed 30 days.

Article II

1. The citizens of the People's Republic of China and the citizens of Samoa and referred to in Article I shall abide by the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in its territory.

2. The citizens of the People's Republic of China and the citizens of Samoa referred to in Article I shall go through the relevant procedures in accordance with the regulations of the competent authorities of the other Contracting Party for stay in its territory if such a stay would exceed the valid period of visa exemption.

Article III

This Agreement does not restrict the right of the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of Samoa to prohibit personae non grata or unacceptable persons of the other Contracting Party from entering its territory or to terminate their stay in its territory without citing reasons therefor.

Article IV

Either Contracting Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement partly or wholly on grounds of national security, social order and public health. However, the other Contracting Party shall be notified in advance of such suspension of the Agreement and its subsequent release, and the suspension and release shall enter into force on the date of receipt of that notice by the other Contracting Party.

Article V

1. The two Contracting Parties shall complete the exchange of samples of their passports and travel permits referred to in Article 1 within 30 days of the signing of this Agreement.

2. Either Contracting Party, in case of any change of the forms of the said passports or travel permits, shall inform the other Contracting Party, 30 days in advance and furnish it with samples of new passports or travel permits.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on 28 August 2000.

二) 本協定無限期有效。締約一方如要求終止本協定，應書面通知締約另一方。本協定自通知之日第九十日失效。

三) 締約雙方經協商，可通過適當方式補充或修改本協定。

本協定於二〇〇〇年八月二十八日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文英文寫成，兩種文本同等作準。

中華人民共和國	薩摩亞獨立國
澳門特別行政區	政府代表
政府代表	

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零一年六月十九日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 a) 項的規定，政府總部輔助部門第一職階首席行政文員 Eduardo dos Santos Viegas 之散位合同第三條款獲准修改為第二職階首席行政文員，薪俸點為 315 點，自二零零一年七月二十日生效，相等於其薪俸點百分之五十的報酬條款維持不變。

透過辦公室代主任二零零一年七月二日批示：

張百寧——政府總部輔助部門散位合同第一職階熟練助理員，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款 b 項規定，由二零零一年八月十五日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 c) 項的規定，下列政府總部輔助部門屬散位制度的員工，獲准修改其合約的第三條，自二零零一年八月一日起生效：

Ana Paula Azedo Augusto 及廖潤娣，分別為第五職階熟練助理員及第六職階助理員，薪俸 170 及 150 點；

Cu Kiuc Ing、葉慧靈、Adalaida C. Dela Cruz、Erlinda Dawa Rivera、Delia Morales Millares 及 Hermes Valdez Lucas，均為第六職階工人，薪俸 160 點。

更 正

鑒於本辦公室刊登於二零零一年七月十八日第二十九期第二組《澳門特別行政區公報》第 3368 頁之七月十一日第 154/2001 號行政長官批示有誤，現更正如下：

中文原文為：“…十二月二十一日第 85/89/M 號法令第五條…”

2. This Agreement shall remain valid for an indefinite period of time. If either Contracting Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing. This Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the date of that notice.

3. Additional clauses or amendments to this Agreement may be made, as appropriate, by the two Contracting Parties after consultations.

Done in Macao on 28 August 2000 in duplicate in the Chinese and English Languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China	For the Government of the Independent State of Samoa
--	---

Extractos de despachos

Por despacho do chefe do Gabinete, de 19 de Junho de 2001:

Eduardo dos Santos Viegas, oficial administrativo principal, 1.º escalão, assalariado, dos SASG — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 315, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Julho de 2001, mantendo a cláusula remuneratória correspondente a 50% do índice de vencimento.

Por despacho da chefe do Gabinete, substituta, de 2 de Julho de 2001:

Cheong Pak Neng — renovado, pelo período de um ano, o contrato de assalariamento como auxiliar qualificado, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Agosto de 2001.

Os trabalhadores dos SASG, abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos de assalariamento, nas categorias e índices a cada um indicados, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea c), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001:

Ana Paula Azedo Augusto e Lio Ion Tai, auxiliar qualificado e auxiliar, 5.º e 6.º escalão, índices 170 e 150, respectivamente;

Cu Kiuc Ing, Yip Wai Ling, Adalaida C. Dela Cruz, Erlinda Dawa Rivera, Delia Morales Millares e Hermes Valdez Lucas, operários, 6.º escalão, índice 160.

Rectificação

Por ter saído inexacto o Despacho do Chefe do Executivo n.º 154/2001, de 11 de Julho, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 29/2001, II Série, de 18 de Julho, a páginas 3368, se rectifica:

Na versão chinesa, onde se lê: «...十二月二十一日第 85/89/M 號法令第五條...»